

RAMIONET LLOVERAS, Enric (2011): *August Vidal. Entre Llagostera i Moscou. Una història personal dins la història del segle XX*, Ajuntament de Llagostera. Arxiu Municipal, Llagostera.

Si bien es cierto que cada vez son más habituales los estudios y análisis de la recepción y traducción de la literatura rusa en España, existen pocos estudios dedicados a la vida de los traductores del ruso al español. El presente libro es una de las primeras biografías, por no decir la primera, dedicada a uno de ellos; en este caso, a uno los más insignes traductores del s. XX, Augusto Vidal, que perteneció a la generación del exilio republicano que regresó de la URSS a finales de los años cincuenta.

Enric Ramionet construye la biografía a partir de una gran cantidad de materiales textuales (cartas de Vidal, amigos y familiares, el testimonio de sus hijas Helena y María y de personas que conocieron a Vidal, prensa de la época, etc.) y visuales, sobre todo fotografías de la familia Vidal, que convierten la biografía en un retablo de algunos de los hechos más significativos del s. XX. Ramionet organiza esta diversidad de materiales a partir de una estructura en tres partes. La primera está dedicada al regreso de Vidal y su familia a España, y se describe en ella las vivencias de adaptación a la nueva realidad, la búsqueda de unas raíces que la guerra había desgajado, las impresiones que producía la sociedad franquista en unas personas que habían huido de aquel régimen y habían vivido bajo el influjo del estalinismo, y la ingente labor de traducción a la que Vidal dedicaría sus últimos veinte años de vida. En la segunda se refiere la infancia y formación de Vidal como maestro, su activa participación en los movimientos de innovación pedagógica y de izquierdas, su estancia en Berlín en los años treinta, que lo convirtió en testigo directo del auge del nazismo, y su participación en la Guerra Civil como comisario político. Finalmente, en la tercera, se explica su experiencia como maestro de una de las escuelas de los niños que la República mandó a la URSS, las estremecedoras experiencias durante la Segunda Guerra Mundial junto a su esposa Lina al cargo de esos niños, y, después de la guerra, la labor de Vidal en la Universidad de Moscú, donde llegaría a ejercer como profesor de español del Departamento de Románicas.

Gracias a esta biografía no solo descubrimos al idealista e incansable luchador que firmaba las traducciones de Dostoievski y otros escritores rusos, a un hombre que en cada momento supo adoptar una posición de responsabilidad ante la realidad circundante sin traicionar sus propias convicciones, sino también la historia de toda una generación que vivió los grandes ideales del s. XX y algunos de sus más dramáticos episodios.

El libro se completa con una útil bibliografía de Vidal elaborada por su hija Helena, que contiene una relación de las traducciones literarias y técnicas, de artículos y libros. Por último, decir que el estudio de Ramionet parece hablar no de una, sino de tres vidas; porque dos veces las circunstancias históricas desviaron el camino que Vidal había elegido y dos veces supo adaptarse al cambio y renacer. Una actitud y sabiduría vitales de las que, en estos tiempos que corren de acongojado y resig-nado apocalipsis, más de uno debería tomar nota.

Iván García Sala  
Universidad de Barcelona